

Sección a cargo de Sergio Ernesto Ríos



Niccolò dell'Arca. *Lamentación ante Cristo muerto* (detalle), h. 1463.

LA COLMENA na janela

• HAROLDO DE CAMPOS

AL LADO DE Augusto de Campos y Décio Pignatari, en los años 50 y 60, Haroldo de Campos (São Paulo, Brasil 1929-2003) fue uno de los "trigênios vocalistas" de la poesía concreta. Publicó los libros *Xadrez de estrelas* (1976), *Signância Quase Céu* (1979), *Galáxias* (1984) y *A educação dos cinco sentidos* (1985), entre otros. Destacan sus versiones desde Homero hasta Mallarmé y de Dante a Maiakóvski. ¿Será el exotismo en Haroldo de Campos una prolongación, un contagio literario? Es precisamente en *Galáxias*, libro de arte pantagruélico, donde conviven lenguas, anécdotas de viajes imaginados o no; para el propio Haroldo de Campos se trata de un "audiovideotexto, videotextogame, las *Galáxias* se sitúan en la frontera entre prosa y poesía. Hay en este libro caleidoscópico un gesto épico, narrativo —minihistorias que se articulan y se disipan con el 'suspense' de una novela policíaca (Anatol Rosenfeld); sin embargo la imagen acaba por prevalecer, la visión, la vocación a lo epifánico. En ese sentido, el polo poético termina por imponerse al proyecto, y el resultado son cincuenta 'cantos galácticos', en un total de más de 2000 versículos (cerca de 40 por página). Este libro permutable tiene, como vértebra semántica, un tema siempre recurrente y variado a todo lo largo de él: el viaje como libro y el libro como viaje".

Acerca del canto que traduzco, brinda el poeta brasileño la siguiente explicación:

Un matrimonio joven, judíos americanos, con sus hijos, en la ciudad de México, hace una excursión en carro a Toluca. El narrador, que les sirve de intérprete, nada puede hacer para amenizar la obstinación del americano que conduce, atolondradamente, su vehículo rentado por las calles y carreteras mexicanas. Palabras aztecas, visiones y reminiscencias de gente y paisaje, constelan la narración, el "textoviario". La muerte, la mirada lorquiana de la muerte, se va insinuando en el flujo del texto, hasta el final (un accidente en la carretera visualizado en cámara lenta) y la eufórica afirmación por la vida, en el júbilo de la sobrevivencia.

aquele como se chamava americano louco crazy american disse miguel com seu perfil de príncipe azteca e disse também gringo mas não para ofender amistosamente comprara um carro e se botara de new york a méxico city com mulher e filhos mal sabendo guiar e não falando nenhuma palavra de español só gracias gracias e no comprendo se chamava harry sim e a mulher sara judia de olhos amêndoa para o méxico pouco dinheiro e com vontade de ficar your country is not killing people por trás dos olhos claros in vietnam guiando às tontas baratatonta fuck it pela trama das calles quase duas horas para chegar a churubusco perto de la ermita damn it fuck it praguejava tonto ixtapalapa churubusco palavras enroladas na língua e garotos assobiavam para as pernas de sara palmo tâmara de coxa fora da saia papazules que por sinal são verdes y cochinita pibil e o méxico te paralisa com seu soco de pulque e plumas a você também com esse textoviagem entre bebido em amatl agora em papel de árvore ou amatl papel cor cortiça este textoviário batido e rebatido também como a massa do amatl esfolado com pedra e esfolhado na pedra até chegar ao doce do papel liso e piso onde a estória se esfinge com figuras cabeças de serpente cabeças aztecas e de serpente coatlicue deusa-morte deusa bi-serpe vestida de cobras vivas um crânio ocos de um crânio todoocos num colar de mãos madredeusa também da terra que a morte te está mirando desde os ocre de toluca aquele maldito crazy american sem saber guiar direito e teimando stubborn as a mule teimoso feito mula eu disse desta vez querendo saber onde ficava a highway não sei quanto por força a highway não me deixava indagar da carretera a toluca e íamos para toluca como se estivesse numa rodovia de new england corações também no colar de mãos e escamas de serpente xadrezando a pedra crianças brincavam com caveiras de açúcar na feria de los muertos máscaras de caveira em papel-cartão mas o pneu rompido forçou o giro à esquerda não sentia mais os freios verônicas de cartão y calaveras de azúcar um looping em câmaralenta o asfalto da estrada rinchando cavalo cortado popocatepetl e ixtlacihuatl anil com capuchos de neve e abaixo logo abaixo eis la gran tenochtitlan seus templos e canais ladrilhos de água no risco geométrico tlaloc o deus-chuva pirâmide azul pirâmide púrpura huitzilopochtli o deus-guerra quatro filas de pentacrânios em lados quadros a figura na liteira é cihuacoatl inspetor dos mercados e os dois de orelheiras jade e cara negra tinta de negro coletam tributos guajolotes elotes frijol de diferentes cores há de tudo aqui pescado acociles ranas e iguanas na coroa-de-copos de leite a pequena prostituta xochiquetzal ao colar de jade cabelos colhidos pela mão sinistra e tigrídea a floramor nessa mão a direita descobre a coxa tatuada jarreteira ouro à altura do joelho e celhas riscoblíquas sobre os olhos amêndoa em lentacâmara o looping e o carro virado sobre si mesmo a carretera também virada sobre si mesma nem sangue nem fogo nem fezes no coalho de óleo intactos na lata amassada entre vidros puídos e você e harry e sara e crianças arrelhando com voz de pato donald e sara e harry e você para toluca e crianças para toluca vivos viva-a-vida vida para o mercado cor tortilla de toluca

aquel como se llamaba americano loco crazy american dice miguel con su perfil de príncipe azteca y dice también gringo aunque no para ofender amistosamente comprara un carro y se pusiera de new york a méxico city con mujer e hijos sabiendo mal conducir y no hablando ninguna palabra de español sólo gracias gracias y no comprendo se llamaba harry sí y la mujer sara judía de ojos almendra hacia méxico poco dinero y ganas de estar your country is not killing people detrás de los ojos claros in vietnam manejando a ciegas cucarachatonta fuck it por la trama de las calles casi dos horas para llegar a churubusco cerca de la ermita damn it fuck it maldecía tonto ixtapalapa churubusco palabras enredadas en la lengua y los muchachos chiflaban a las piernas de sara palmo dátil de muslo fuera de la falda papazules que por más señas son verdes y cochinita pibil y este méxico te paraliza con su puñetazo de pulque y plumas a ti también con ese textoviaje entrebebido en amatl ahora en papel de árbol o amatl papel color corteza este textoviario golpeado y rechazado también como la masa del amatl despellejado con piedra y raspado en la piedra hasta llegar al dulce del papel liso y piso donde la historia se esfinge con figuras cabezas de serpiente cabezas aztecas y de serpiente coatlicue diosa-muerte diosa bi-sierpe vestida de cobras vivas un cráneo huecos de un cráneo todohuecos en un collar de manos madre diosa también de la tierra que la muerte te está mirando desde los ocre de toluca aquel maldito crazy american sin saber manejar bien y tercamente stubborn as a mule terco vuelto mula yo dice de esta vez queriendo saber donde quedaba la highway nosé cuanto por fuerza la highway no me dejaba indagar sobre la carretera a toluca e íbamos para toluca como si estuviera en una carretera de new england corazones también en el collar de manos y escamas de serpientes ajedrezando la piedra los niños jugaban con calaveras de azúcar en la feria de los muertos máscaras de calavera en papel-cartón pero el neumático pinchado forzó la vuelta a la izquierda no sentía más los frenos verónicas de cartón y calaveras de azúcar un looping en cámara lenta el asfalto de la carretera rechinando caballo cortado popocatepetl e ixtlacihuatl añil con capuchos de nieve y abajo luego abajo he ahí la gran tenochtitlan sus templos y canales ladrillos de agua en el trazo geométrico tlaloc el dios-lluvia pirámide azul pirámide púrpura huitzilopochtli el dios-guerra cuatro filas de pentacráneos en lados cuadros la figura en la litera es cihuacoatl inspector de los mercados y los dos de orejeras jade y cara negra tinta de negro colectan tributos guajolotes elotes frijol de diferentes colores hay de todo aquí pescado acociles ranas e iguanas en la corona-de-copos de leche la pequeña prostituta xochiquetzal al collar de jade cabellos recogidos por la mano siniestra y tigrídea la floramor en esa mano la derecha descubre el muslo tatuado jarretera oro a la altura de la rodilla y cejas rayas oblicuas sobre los ojos almendra en lentacámara el looping y el carro volteado sobre sí mismo y la carretera también volteada sobre sí misma ni sangre ni fuego ni heces en el corte de óleo intactos en la lata amasada entre vidrios desgastados y tú y harry y sara y los niños inquietándose con voz de pato donald y sara y harry y tú a toluca y los niños a toluca vivos viva-la-vida al mercado color tortilla de toluca LC